



Hyväksytty Kemijärven

kaupunginhallituksessa __ / __ 2018



Hyväksytty Murmanskin alueen

hallituksessa __ / __ 2018

Sopimus rajayhteistyöstä Kantalahden piirin (kuntayhtymä) (Murmanskin alue, Venäjän Tasavalta), Kantalahden kaupungin , Kantalahden piirin hallinnon, Kantalahden kaupungin hallinnon ja Kemijärven kaupungin (Suomen Tasavalta) toimielinten välillä.

Kantalahden piirin johtaja (kuntayhtymä), Kantalahden kaupungin johtaja, Kantalahden piirin hallinnon johtaja, Kantalahden kaupungin hallinnon johtaja (Murmanskin alue Venäjän Tasavalta ja Kemijärven kaupungin johtaja (Suomen Tasavalta) nimetään jäljempänä ”osapuolet” toimivat Suomen ja Venäjän Tasavaltojen hallituksien 13.04.2012 solmiman rajayhteistyösopimuksen mukaisesti, jonka tavoitteena on edistää kahdenvälisiä suhteita Venäjän Tasavallan ja Suomen Tasavallan välillä taloudellisen, sosiaalisen ja muiden asioiden osalta ja syventämään ja laajentamaan yhteistyötä ovat sopineet seuraavaa:

Kohta 1.

Tämän sopimuksen tarkoituksena on laajentaa ja vahvistaa osapuolten välistä yhteistyötä taloudellisten, sosiaalisten ja muiden alojen välillä ottaen huomioon Venäjän Federaation ja Suomen Tasavallan lainsäädännön sekä kansanväliset sopimukset joiden osapuolina ovat Venäjän Federaatio ja Suomen Tasavalta. Osapuolet pyrkivät koordinoimaan tämän sopimuksen puitteissa tehtävät toiminnot asianmukaisesti sen oikeudenmukaista ja tehokasta täytäntöönpanoa varten.

Kohta 2.

Osapuolet toimivat yhteistyössä toimivaltansa puitteissa ottaen huomioon taloudellisen, sosiaalisen ja muiden alojen yhteistyön kehitysnäkymät. Osapuolet toimivat seuraavilla aloilla.

Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä seuraavilla aloilla toimivaltansa puitteissa ottaen huomioon taloudellisen, sosiaalisen ja muun alan yhteistyön kehittämisen tilan ja mahdollisuudet:

- yhteistyö talouden alalla
- yhteistyö liikenteen ja yhteyksien aloilla
- yhteistyö sosiaalisella alalla
- yhteistyö tieteen ja opetuksen aloilla
- yhteistyö kulttuurin ja taiteen aloilla
- yhteistyö liikunnan, urheilun ja matkailun aloilla

- yhteistyö nuorisopolitiikan alalla
- yhteistyö luonnonsuojelun ja luonnon käytön aloilla
- yhteistyö muiden rajayhteistyöhön liittyvien asioiden aloilla

Kohta 3.

Venäjän Federaation ja Suomen Tasavaltojen lainsäädännön puitteissa osapuolet voivat valmistella yhteistyöohjelmia tai suunnitelmia tapahtumien toteuttamiseksi ja muodostaa yhteistyöryhmiä tämän sopimuksen toteuttamiseksi.

Sopimukseen liittyen konkreettiset, ohjelmat, suunnitelmat ja muut sopimukset realisoidaan vastaten Venäjän Federaation ja Suomen Tasavallan lainsäädäntöä itse Kantalahden piirin, Kantalahden kaupungin, Kantalahden piirin hallinnon, Kantalahden kaupungin hallinnon ja Kemijärven kaupungin toimesta, taloudellisina yksikköinä jotka ovat rekisteröity Kantalahden piirin, Kantalahden kaupungin ja Kemijärven kaupungin alueella.

Osapuolet eivät vastaa velvoitteista, jotka johtuvat sopimuksista jotka on tehty taloudellisten yksiköiden välillä tämän sopimuksen toteuttamisen ja täytäntöönpanon yhteydessä, lukuun ottamatta Venäjän Federaation ja Suomen Tasavallan lainsäädäntöä.

Kohta 4.

Sopimuspuolet muodostavat toimivaltansa rajoissa tarvittavat organisatoriset, taloudelliset ja oikeudelliset edellytykset yhteisen edun mukaisten yhteishankkeiden ja ohjelmien kehittämiseen ja toteuttamiseksi.

Kohta 5.

Osapuolet helpottavat taloudellisten yhteisöjen osallistumista osapuolten järjestämille messuille, näyttelyihin ja muihin tapahtumiin ja vaihtavat tietoja taloudellisilla, ja sosiaalisilla ja muilla aloilla.

Kohta 6.

Osapuolet helpottavat valtuuskuntien ja asiantuntijoiden vaihtoa talouden, sosiaalitoimen ja muiden alojen välillä, ja harkitsevat sosioekonomiset yhteistyön mahdollisuuksia taloudellisten yksiköiden välillä.

Virallisten vierailujen aikana vastaanottava osapuoli (enintään 4 henkilöä) vastaa vierailijoiden majoituksesta ja ruokailuista. Suurten ja merkityksellisten tapahtumien yhteydessä on mahdollista lisätä majoitus- ja ruokailukuluja 7 henkilöön.

Kohta 7.

Osapuolten tämän sopimuksen perusteella saamat tiedot voidaan siirtää kolmannelle osapuolelle ainoastaan vastaten Venäjän Federaation ja Suomen Tasavallan lainsäädäntöä noudattaen tai kirjallisella luvalla siltä osapuolelta jolta osapuolelta tieto on saatu.

Samalla tämän sopimuksen puitteissa ei vaihdeta tietoja jotka muodostavat Venäjän Tasavallan ja Suomen Tasavallan lainsäädäntöjen mukaan valtiollisen, kaupallisen tai muun lain nojalla suojatun salaisuuden.

Kohta 8.

Osapuolet ilmoittavat toiselle osapuolelle kumpikin kaikista Venäjän Tasavallan ja Suomen Tasavallan lainsäädännössä tapahtuneista muutoksista jotka voivat vaikuttaa tämän sopimuksen toteuttamiseen.

Kohta 9.

Tämä sopimus ei vaikuta osapuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin solmittaessa sopimuksia kolmannen osapuolen kanssa.

Kohta 10.

Riitaisuudet osapuolten välillä koskien tämän sopimuksen määräysten tulkintaa tai soveltamista ratkaistaan neuvottelemalla ja konsultoimalla osapuolten välillä.

Kohta 11.

Sopimuspuolten suostumuksella tätä sopimusta voidaan muuttaa ja täydentää erillisillä pöytäkirjoilla.

Kohta 12.

Tämän sopimuksen voimaan astuessa lakkaa voimassa olonsa sopimus yhteistyöstä joka on solmittu 06.09.2013 Kantalahden piirin ja Kemijärven kaupungin välillä.

Kohta 13.

Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä kun se allekirjoitetaan ja se on voimassa viisi vuotta.

Tämä sopimus jatkuu automaattisesti 5 vuotta ellei toinen osapuoli irtisano sitä 3 kuukautta ennen sen päättymistä kirjallisella ilmoituksella toiselle osapuolelle.

Tämä sopimus ei vaikuta velvollisuuksiin tämän sopimuksen puitteissa tehtyihin sopimuksiin, pöytäkirjoihin ja ohjelmiin jotka on tehty tämän sopimuksen voimassaolon aikana.

Sopimuksia on tehty PÄIVÄMÄÄRÄ Kemijärvellä viisi kappaletta, jokainen venäjän ja suomen kielellä, kumpikin teksti on todistusvoimainen.

Kantalahden piirin puolesta

Kantalahden kaupungin puolesta

Mihail Pavlov

Mihail Pavlov

Kantalahden piirin johtaja

Kaupunginjohtaja

Kantalahden piirin hallinto

Kemijärven kaupunki

Irina Prosolenko

Atte Rantanen

virkaatekevä johtaja

Kemijärven kaupunginjohtaja

Kantalahden kaupungin hallinnon

Lea Koskela tai Veikko Niemelä

johtaja

Kemijärven kaupungin

Vladimir Zadvornix